

13

Tankönyvi problémák Ukrajnában. A hivatalos angoltankönyv-sorozat buktatói

PECSORA KRISZTINA

BEVEZETÉS

Tankönyvkutatásról számos külföldi és magyarországi szerző (Cunningsworth, 1995; Dálnokiné Pécsi, 2005; Fischerné Dárdai, 2002, Matthews, 1985; Medgyes, 1997; O'Neill, 1982; Zaláné Szablyár és Petneki, 1997) tollából olvashatunk különféle írásokat. Mindegyik munkából világosan látszik, hogy a tankönyvnek fontos szerepe van a tudás megszerzésének folyamatában. Fischerné Dárdai Ágnes (1997) megállapítja, hogy a tankönyvet minden korban közügynek tekintette a társadalom, mert nemcsak az adott kor számára fontos ismeretmennyiséget, illetve minőséget tükrözött, „[...] hanem szemléletet, ideológiát, módszereket is tartalmazott, ami árulkodott az adott kor szellemiségéről, a nevelésről” (FISCHERNÉ DÁRDAI 1997: 41).

A mai korban főleg annak van döntő jelentősége, hogy milyen információt tartalmaznak a tankönyvek, azt tartalmazzák-e, amire valóban szükségük van a diákoknak. Dálnokiné Pécsi Klára szerint (2005) magához a tudáshoz a felfedezés révén jut a tanuló, ennek a megszerzésében segít a tankönyv, amelyet természetesen a tanár közvetít. Viszont a tanár feladata sem csupán abban rejlik, hogy átadja a nyelvkönyvekben lévő tudást, hanem ennél sokkal többet, kultúrát, országismeretet kell közvetíten tanulóinak. Zaláné Szablyár Anna és Petneki Katalin (1997) a következő lényeges pontokra hívja fel figyelmünket a nyelvkönyvek kapcsán:

1. nyelvszemléletet és egy bizonyos módszertani koncepciót közvetít;
2. első idegen nyelv esetében megalapozza a további idegen nyelvek oktatását, illetve tanulását;
3. biztosítja azt, hogy a tanítás és a tanulás folyamatának legyen egy konstans vezérfonala;
4. szabályozhatja a tanítás és a tanulás ritmusát, haladási ütemét;
5. segíti a tanár munkáját, amennyiben megfelelő mennyiségű és minőségű nyelvi forrást, szöveget és gyakorlatot biztosít az órai munkához;
6. segíti a tanuló munkáját (ZALÁNNÉ SZABLYÁR – PETNEKI 1997: 17).

Ha csak az idegennyelv-tanítására gondolunk, számos oktatócsomag, tankönyv jelenik meg lelki szemeink előtt, sokszor nehéz eldönteni, melyik is felelne meg legjobban tanulóink

életkorának, nyelvtanítási módszereinknek, céljainknak. Ezeket a dilemmákat könnyíti meg például Matthews (1985) elemzési listája is, amely tizenhat pontot tartalmaz:

1. első benyomás
2. megjelenés, forma
3. metodika
4. nyelvtan
5. négy készség
6. fokozatosság
7. új nyelv bemutatása, gyakorlása
8. változatosság
9. illusztrációk
10. történet
11. sorozat
12. használhatóság
13. extrák
14. előtesztelés
15. beszerezhetőség
16. ár

Jelen tanulmányban két angoltankönyvet mutatok be, amelyeket a kárpátaljai magyar tannyelvű iskolákban használnak. A módszertani elemzéshez a fentebb említett Matthews-féle listát vettem alapul. A két tankönyv egy sorozat része, a szerzőjük Oksana Karpiuk tankönyvíró, módszerész.

Hogy miért erre a két könyvre esett a választásom? Ukrajnában az általános és középiskolákban oktató tanítók és tanárok számára kötelező az Ukrjai Oktatási és Tudományos Minisztériuma által javasolt tankönyveket használni. Szakirodalomként persze a tanár vihet be az osztályterembe más könyveket is.¹ A másik lényeges pont, hogy 5., illetve 6. osztályra a tanulók sokkal szabadabban fejezik ki magukat idegen nyelven, mint alsóbb osztályokban. A tanulók elemi iskolában is tanulnak angolt, viszont heti egy, illetve két óra (lásd: 1. táblázat) arra elegendő, hogy kialakuljon a pozitív attitűd az angol nyelv tanulása kapcsán (vö. DJIGUNOVIC', 2012).

1. táblázat: Heti óraszámok elemi iskolákban angol nyelvből (hagyományos, és szakosított iskolákban) a 2014-2015-ös tanévben²

Heti óraszámok a hagyományos elemi iskolákban angol nyelvből a 2014/2015 tanévben		Heti óraszámok a szakosított elemi iskolákban angol nyelvből a 2014/2015 tanévben	
Osztályok	Órák száma	Osztályok	Órák száma
1	1	1	3
2	2	2	3
3	2	3	3
4	2	4	4

¹ Ukrajna Oktatási és Tudományos Minisztériumának 537. számú parancsa, kelt: 2008. 06. 17

² Навчальні програми з іноземних мов для загальноосвітніх навчальних закладів і спеціалізованих шкіл із поглибленим вивченням іноземних мов 1–4 класи. Видавничий дім «Освіта», 2012 р.

2. táblázat: Heti óraszámok általános iskolákban angol nyelvből (hagyományos, és szakosított iskolákban) a 2014-2015-ös tanévben³

Heti óraszámok a hagyományos általános iskolákban angol nyelvből a 2014/2015 tanévben		Heti óraszámok a szakosított általános iskolákban angol nyelvből a 2014/2015 tanévben	
Osztályok	Órák száma	Osztályok	Órák száma
5	3	5	5
6	2	6	5
7	2	7	5
8	2	8	5
9	2	9	5

Érdekes megfigyelni az 1. és 2. táblázatot, hogyan változik az angol nyelv tanítására adott órák száma a kétféle oktatási intézményben az úgynevezett hagyományos elemi és általános iskolákban (nálunk, Kárpátalján is ez az elterjedt), illetve az úgynevezett szakosított iskolákban, ahol nagyobb óraszámokban tanulják az angol nyelvet (ennek a későbbiekben lesz jelentősége). Annyit azonban meg kell jegyeznünk, hogy a tanulóknak a hagyományos elemi iskola (4. osztály) végére A1+ szinten, általános iskola végére (9. osztály) A2+ szinten kell teljesítenie idegen nyelvből (KOVALENKO eds. 2010).

1. A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁKBAN HASZNÁLT ANGOLTANKÖNYVEK MÓDSZERTANI ELEMZÉSE MATTHEWS (1985) SZEMPONTRENDSZERE ALAPJÁN

Első látásra mind a két tankönyv nagyon színes, nagyon érdekesnek tűnik, mind a szövegek, mind a párbeszédetek életszerűek, ami azért fontos, mert a tanulókhöz ezáltal közelebb hozzák a mindennapi életet. Ukrajnában a kommunikatív nyelvtanítási módszert alkalmazzák az idegen nyelvek tanításában. Ez alapján íródott a két tankönyv is.

Szerkezetileg mind az 5., mind a 6. osztályos tankönyv ugyanúgy épül fel. A bevezető részt a különböző fejezetek, majd a függelék követi (lásd 3. és 4. táblázat).

Mindkét tankönyv fejezetei tanegységekből állnak, amelyek hasonló felépítésűek. Az új témakörök anyagát az első két tanóra vezeti be rövid dialógusok, szerepjátékok, képek segítségével. A két tankönyvnek állandó szereplői vannak (Taras, Ivan, Lilia és Christina). Történeteiken, párbeszédeiken keresztül nyerünk bepillantást az adott témakörbe. A második tanóra általában a nyelvtanra fókuszál. Gyakori feladattípusok a mondatkiegészítések, a kérdésekre adott válaszok és a produktív jellegű gyakorlatok. A következő tanórák a tanuló olvasási és hallási készségeinek fejlesztésére szolgálnak. Különböző szövegeket, meséket, leveleket találhatunk itt, amelyeket természetesen más-más nehézségi szintű és változatos feladatok követnek.

³ Навчальні програми з іноземних мов для загальноосвітніх навчальних закладів і спеціалізованих шкіл із поглибленим вивченням іноземних мов 5–9 класи. Видавничий дім «Освіта», 2013 р.

3. táblázat: Oksana Karpiuk (2009) 5. osztály számára írt angoltankönyvének szerkezeti felépítése

A témakörök címe angolul		A témakörök címe fordítással	Tanegységek száma	Oldalszám
Introduction		Bevezetés	4	4–11
Unit 1	Summer is over	Vége a nyárnak	10	12–25
Unit 2	Meet my friends	Ismerd meg a barátaimat	10	26–39
Unit 3	I've got an idea	Van egy ötletem	12	40–55
Unit 4	Plenty of things to do	Rengeteg dolgom van	12	56–71
Unit 5	What's the news	Mi újság?	13	72–87
Unit 6	Parties and holidays	Ünnepségek és ünnepek	11	88–101
Unit 7	Hobbies and pastimes	Hobbik és kikapcsolódás	10	102–115
Unit 8	Everyday activities	Mindennapi tevékenységek	11	116–129
Unit 9	Health and body care	Egészség és testápolás	9	130–143
Unit 10	We are Ukrainians	Ukránok vagyunk	11	144–157
Appendix		Függelék		
Reader's bag		Olvasósarok		158–165
Grammar reference		Nyelvtani összefoglaló		167–172
Vocabulary		Szótár		173–190
Irregular verbs		Rendhagyó igék táblázata		191

A fejezet utolsó két tanegysége összegzi az egyes témakörben tanult ismereteket, úgynevezett „project” munkák is találhatóak itt, amelyek nagyon érdekesek, és szorosan kapcsolódnak az aktuális fejezet tananyagához.

Mindegyik tanóra házi feladattal ér véget, amely a tankönyv alján található négyzetben van jelölve. A házi feladatot a tanulóknak általában a munkafüzetből kell elvégezniük.

A függelék négy részből áll:

- olvasósarok – „Reader's bag”, különböző típusú mesék;
- nyelvtani összefoglaló (Grammar reference) – az év folyamán tanult nyelvtani ismeretek összegzési ukrán és angol nyelven;
- szótár (Vocabulary) – különböző témakörökhöz kapcsolódó szavak betűrendben; szerkezete: adott szó angol nyelven, fonetikai átírás, ukrán nyelvű fordítása;
- rendhagyó igék táblázata (Irregular verbs) – mindkét tankönyvben az utolsó oldalon található. Az 5. osztály számára írt tankönyvben ennek a szerkezete a következő: főnévi igenév (Infinitive), fonetikai átírás, a múlt idejű alak (Past simple), fonetikai

átírás, ukrán fordítás. A hatodik osztály számára írt tankönyvben már a melléknévi igenév alakja (Past participle) is fel van tüntetve.

4. táblázat. Oksana Karpiuk (2010) 6. osztály számára írt angoltankönyvének szerkezeti felépítése

A témakörök címe angolul		A témakörök címe fordítással	Tanegységek száma	Oldalszám
Introduction		Bevezetés	3	4–11
Unit 1	We need information	Információra van szükségünk	10	12–27
Unit 2	School life	Iskolai élet	10	28–43
Unit 3	Bigger! Faster! Stronger!	Nagyobb, gyorsabb, erősebb	10	44–59
Unit 4	Round the calendar	Körül a naptáron	10	60–75
Unit 5	On the move	Úton	10	76–91
Unit 6	Around the world	A világ körül	10	92–107
Unit 7	Welcome to Ukraine	Üdvözlünk Ukrajnában!	10	108–123
Unit 8	Save your planet	Mentsd meg a bolygódát!	10	124–139
Unit 9	Hello, Summer Holiday!	Szia, nyári szünidő!	10	140–155
Appendix		Függelék		
Reader's bag		Olvasósarok		156–163
Grammar reference		Nyelvtani összefoglaló		164–173
Vocabulary		Szótár		174–190
Irregular verbs		Rendhagyó igék táblázata		191

5. táblázat. A rendhagyó igék táblázatának a szerkezete az 5. osztály számára írt tankönyvben

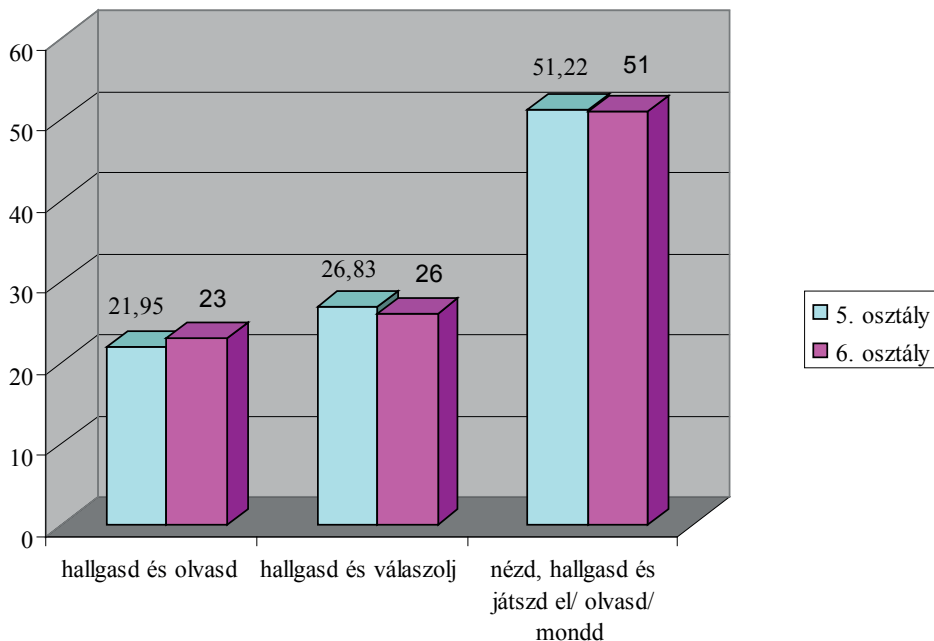
get	[get]	got	[gɔt]	отримувати
-----	--------------	-----	--------------	------------

Mindkét tankönyvben a könnyebb feladatokról a nehezebbek felé haladunk az egyes órákban. A témakörökön és tanegységeken belül a gyakorlatok jellege hasonló. Sokszor előre megjósolható, milyen típusú gyakorlatokkal fog találkozni a tanuló az adott témakörben. Egyik tankönyv sem foglalkozik arányosan a négy készség fejlesztésével (lásd. 6. táblázat). A leginkább elhanyagolt terület mindkét tankönyvben a hallásértés fejlesztésére szolgáló gyakorlatok. A többi készség fejlesztésére szolgáló gyakorlatok a legtöbb esetben együttesen jelennek meg, akárcsak a való életben.

6. táblázat. A készségek fejlesztésére szolgáló feladattípusok arányának megoszlása az 5. és a 6. osztály számára írt tankönyvekben

Tankönyv	A készségek fejlesztésének aránya %-ban			
	Írás	Olvasás	Beszéd	Hallás
5. osztály	23,07	19,55	28,52	13,14
6. osztály	32,55	16,27	27,56	9,97

A halláskészség fejlesztő gyakorlatokat mindkét tankönyvben három nagy csoportra oszthatjuk. Vannak az úgynevezett „hallgasd és olvasd” (listen and read), „hallgasd és válaszolj” (listen and answer) és „nézd, hallgasd és játszd el/olvasd/mondd” (look, listen and play/read/tell) típusú feladatok. Ezeknek az aránya változó mindkét könyvben (lásd. 1. ábra). A legtöbb halláskészség-fejlesztő gyakorlatnál a tanulók viszont látják a meghallgatásra szánt szöveget.



1. ábra. A halláskészség fejlesztésére szolgáló gyakorlat típusok arányának megoszlása az 5. és a 6. osztályos könyvekben

Az új anyag átadásakor a bevezető szövegekben egyáltalán nincsenek kiemelve az új szavak. Az oldal alján azonban mindegyik óra végén található egy „New vocabulary”, amely az új szavakat tartalmazza, de itt csak az a bizonyos szó található angol nyelven, illetve néhol a transzkripciója, de nincs hozzá magyarázat angol nyelven.

A tankönyv színes, tele van képekkel. Ezek megkönnyítik a szöveg megértését, és a tanulók a kép illusztrációi alapján foglalják össze a szövegben történt eseményeket. A legtöbb képnek tehát didaktikai szerepe van. Olyan jellegű gyakorlat viszont, ahol kép alapján kell elmondani a történetet, vagy képet kell jellemezni, az 5. osztályos tankönyvben csak az összes gyakorlat 5,4 %-át teszi ki, míg a 6. osztályos tankönyvben csupán 3,1%-át.

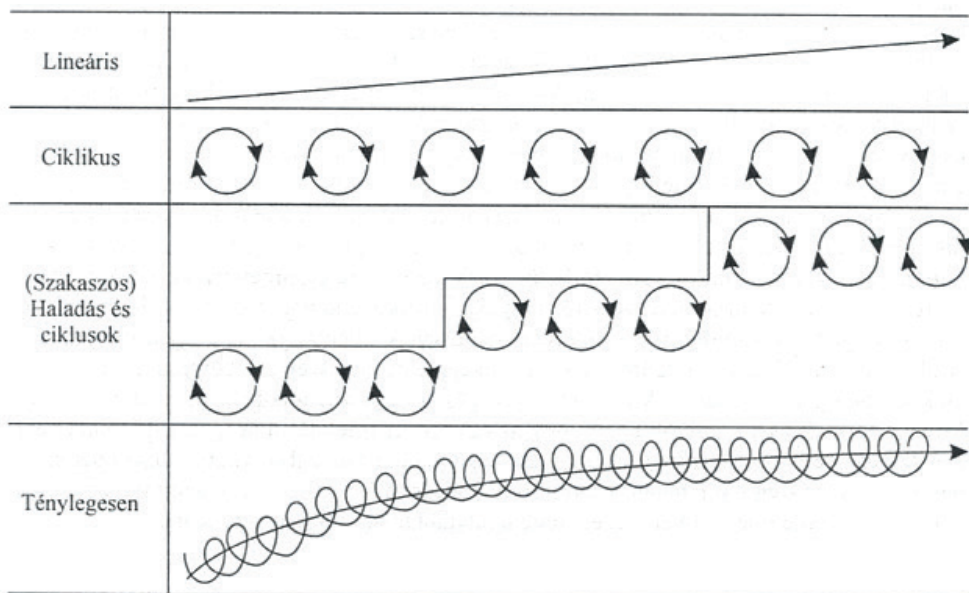
A történetek nem kapcsolódnak szorosan egymáshoz, ezáltal nagyobb teret is engednek a tanárnak, mert el lehet vonatkoztatni a tankönyvtől, ha esetleg más vagy újabb információkat akarunk megosztani a tanulókkal a témakör kapcsán. Mégis vannak állandó szereplői a tankönyvnek, akikkel a tanulók az 5. osztályos tankönyv negyedik oldalán ismerkednek meg, és akik továbbkísérik őket a 6. osztályban is.

A tankönyv egy sorozat része, amelyet egy szerző, Oksana Karpiuk írt. A többi könyv is hasonló felépítésű. A tankönyv ezen kívül része egy oktatócsomagnak, amely tartalmaz még egy tanári kézikönyvet, kazettát, munkafüzetet, projektkönyvet. A tanári kézikönyvben komplex, teljes óravázlatok vannak kidolgozva minden egyes tanóra.

A tankönyveket már kipróbálták iskolai körülmények között. Ezt bizonyítja a tankönyv elején olvasható köszönőlevél, amelyet a szerző a Ternapoli 3. számú iskola diákjainak és tanárainak írt. Meg kell azonban jegyeznünk – és erre szerettem volna munkám elején felhívni a figyelmet –, hogy a tankönyvet szakosított (спеціалізовані школи) iskolában tesztelték, ahol eleve magasabb óraszámban (lásd. 2. táblázat) tanítják az angol nyelvet, mint a hagyományos (загальноосвітні школи) általános iskolákban, ahol a tankönyvet ténylegesen használják, és amit Ukrajna Oktatási Minisztériuma rendeletbe is foglaltatott.⁴

Az 5. osztály 2005. évi kibocsátású tankönyveit az iskolák még ajándékba kapták. A 2005. évi kiadáson még az szerepel, hogy állami költségen jelent meg, meg van tiltva bárminemű forgalmazása. A legújabb kiadásokat viszont mind az 5., mind a 6. osztály esetén már csak könyvesboltokban lehet beszerezni.

Lényeges pont a tankönyvek kapcsán, hogy míg a fokozatosság elve érvényesül a tankönyveken belül, addig a sorozat részei közül ez a lényeges pont hiányzik. A nyelvi tartalom elemei közül a szókincs, a nyelvhasználat és a kiejtés nem jelenik meg magasabb szinten, egyedül a nyelvtan az, amivel találkozunk. Bárdos (2000) felhívja a figyelmünket, hogy nyelvtanárok, tankönyvírók sokszor hajlamosak elfeledkezni arról, hogy a nyelvi tartalom elemeit magasabb szinten újra kell tanítani, mert ezen áll vagy bukik a nyelvtanuló sikeressége.



(vö. BÁRDOS, 2000: 65)

2. ábra A nyelvi tartalom progressziója

⁴ Методичні рекомендації щодо організації навчально-виховного процесу в 2014/2015 році у загальноосвітніх навчальних закладах області з іноземної мови (5-11 класи)

Nem vezet eredményre, ha ugyanazt a jelenséget – legyen szó nyelvhasználatról, nyelvtanról, kiejtésről vagy szókincsről – sokadszorra is ugyanazon a szinten tanítják a tanulóknak, hiszen ez a ciklikusság unalmassá válhat. Akkor sem lesz eredményes a munka, ha csak új elemeket tanítunk évről évre a tanulóknak. Idegen nyelvek tanítása esetében fontos lenne összekapcsolni (és ez a nyelvtanítási gyakorlatban is megoldható) a lineáris és a ciklikus jellegű tanítási stílust. Ez növelné a bevéstést és a stabilitást, sőt mi több, biztosítaná az egyenletes előrehaladását is (lásd: 2. ábra).

ÖSSZEGRZÉS

A két tankönyv elemzése alapján megállapíthatjuk, hogy szerkezetileg ugyanolyan logika szerint épülnek fel, mindkettő a kommunikatív nyelvtanítási módszer elveit követi, gyakorlati az életszerű helyzetek, párbeszéd, szövegek, problémák csoportos megoldására (project-work) alkalmazandó feladatok. Mindkét tankönyvön belül a fokozatosság elve érvényesül, a könnyebb gyakorlatoktól haladunk a nehezebbek felé. Nincs azonban fokozatosság a sorozat részei között. Míg a nyelvtan magasabb szinteken újra megjelenik, addig a progresszivitás hiányzik a kiejtés, a szókincs, a nyelvhasználat és a témakörök területéről. Mind a két tankönyvben található a négy készség fejlesztésére szolgáló gyakorlatokat, ezek aránya változó. Legelhangyagoltabb terület mind a két esetben a halláskészség fejlesztésére irányuló gyakorlatok csoportja, a tanulók ugyanis az esetek döntő hányadában látják a meghallgatni kívánt szöveget (ezeknek az instrukciója úgy is van megfogalmazva). A tankönyvek nagyon színesek, de viszonylag kevés az olyan jellegű illusztráció, amelyek nem csupán dekoratívák, hanem didaktikai szerepük is van. Az új témaköröket a tankönyvek szerepelői mintegy kerettörténetbe ágyazva ismertetik meg, mégsem mondhatjuk azt, hogy a tanár túlságosan is kötve van a tankönyvhöz, amennyiben jónak látja, más forrásokat, egyéb feladatokat is felhasználhat munkája során, tanulói ezáltal nem fogják elveszíteni a tankönyv fonalát. A tankönyvek egy sorozat részei, egy szerző, Oksana Karpiuk tankönyvíró munkája mind. Egy oktatócsomag részei, amelyhez a tanulói tankönyvön kívül tartozik egy tanári kézikönyv, magnókazetta/CD (halláskészség fejlesztésére szolgáló gyakorlatok hanganyagaival), tanulói munkafüzet (kiegészítő gyakorlatok, házi feladat), projectfüzet. Mindkét tankönyvet használták a tényleges forgalomba hozás előtt iskolai körülmények között. Ezt bizonyítja a könyvek elején található köszönőlevél is. Meg kell azonban jegyeznünk, hogy az iskola, ahol ténylegesen kipróbálták, szakosított (спеціолізовані школи), az iskolások eleve magasabb óraszámában tanulják már első osztálytól kezdve az angol nyelvet (lásd: 1. és 2. táblázat), a tankönyveket viszont Ukrajna Oktatási és Tudományos Minisztériuma rendeletének értelmében a hagyományos általános iskolákban (загальноосвітні школи) kell használni. A Minisztériumnak érdemes lenne talán ezeket a szempontokat is figyelembe venni a rendeletek meghozása esetén. A tankönyvíróknak pedig nem lenne szabad elfelejteniük, legyen bármilyen érdekes és változatos a tankönyvük, hogy a lineáris és ciklikus jellegű tanítási stílust ötvözni kellene, mert ez biztosítja tanár és tanuló számára a sikerességet, növeli a bevéstést és a stabilitást, sőt mi több, biztosítja az egyenletes előrehaladását is.

IRODALOM

BÁRDOS JENŐ 2000. *Az idegen nyelvek tanításának elméleti alapjai és gyakorlata*. Nemzeti Tankönyvkiadó. Budapest.

CUNNINGSWORTH ALLAN 1995. *Choosing your coursebook*. Heinemann English Language Teaching. Oxford.

DÁLNOKINÉ PÉCSI KLÁRA 2005. A motiváció eszközei néhány német (mint idegen nyelv) tankönyvben (Start, Untrewegs, Grünes Licht, deutsch mit Grips I. II.). In: Cs. Jónás Erzsébet – Székely Gábor (szerk.) *MANYE Kongresszus anyagai*. Vol. 1(2). Nyíregyháza, 40–45.

DJIGUNOVIC´ JELENA MIHALJEVIC´ 2012. Early EFL learning in context – Evidence from a country case study. *British Council ELT Research Papers Vol 1* pp. 159-182.

FISCHERNÉ DÁRDAI ÁGNES 2002. A tankönyvek megítélésének minőségi paraméterei. In: Karlovitz János (szerk.), *Tankönyvelméleti tanácskozás 2001*. TANOSZ. Budapest, 56–61.

KOVALENKO OKSANA – KARPIUK OKSANA – KRIUCHKOV GEORGIY – LEVITSKYI ANDRIY – MALYHINA MARYNA 2010. *Country report Ukraine*. Retrieved March, 3, 2015, from https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Ukraine_CountryReport_rev10.doc

MATTHEWS ALAN 1985. Choosing the best available textbook. In: Alan Matthews – Mary Spratt – Les Dangerfield (Eds.), *At the chalkface*. pp 202–206. Edinburgh: Nelson.

MEDGYES PÉTER 1997. *A nyelvtanár*. Corvina Kiadó: Budapest.

O'NEILL ROBERT 1982. Why use textbooks? *English Language Teaching Journal*, 36, 104–111.

ZALÁNNÉ SZABLYÁR ANNA – PETNEKI KATALIN 1997. *Hogyan válasszunk nyelvkönyvet? Az iskolai nyelvtanításban használt nyelvkönyvek, tanulási és tanítási segédletek minősítési rendszere*. Soros Alapítvány. Budapest.

КАРПЮК ОКСАНА 2009. *Англійська мова (Підручник для 5-го класу загальноосвітніх навчальних закладів) [English for Form 5 (pupil's book)]*. Лібра Терра: Тернопіль.

КАРПЮК ОКСАНА 2010. *Англійська мова (Підручник для 6-го класу загальноосвітніх навчальних закладів) [English for Form 6 (pupil's book)]*. Лібра Терра: Тернопіль.

ABSTRACT

Coursebooks play an important role in the foreign language learning. Their tasks can be various. They can provide safety and various activities for the language learners. They can also facilitate teachers' work if they provide appropriate exercises in great number. When teachers are looking for proper coursebooks to select they have to take into consideration various criteria like pupils' age and interest, the size of the language learning group. However, in our country foreign language teachers can apply only those coursebooks, which are officially permitted by the educational minister, and should contain the notice 'Recommended by the Ministry of Education and Science of Ukraine'. The following study will provide a methodological evaluation of English coursebooks published in Ukraine for Forms 5 and 6 to be used in Transcarpathian Hungarian Schools. These books are a part of series and built in the same way. For the first sight the series seems to be extremely attractive and interesting, but the main problem is that the author has forgotten the fact, that the content of the foreign language teaching has to re-teach on every level in more depth.

